

**GRADATIM: AN EASY
LATIN TRANSLATION
BOOK FOR BEGINNERS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649459049

Gradatim: An Easy Latin Translation Book for Beginners by H. R. Heatley & H. N. Kingdon

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

H. R. HEATLEY & H. N. KINGDON

**GRADATIM: AN EASY
LATIN TRANSLATION
BOOK FOR BEGINNERS**

GRADATIM

An Easy Latin Translation Book for
Beginners

BY

H. R. HEA TLEY, M.A.

KEBLE COLLEGE, OXFORD

ASSISTANT MASTER AT HILLBROW SCHOOL, RUGBY

AND

H. N. KINGDON, B.A.

LATE SCHOLAR OF CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE

ASSISTANT MASTER AT HILLBROW SCHOOL, RUGBY

Second Edition

RIVINGTONS

WATERLOO PLACE, LONDON

MDCCCLXXXII

PREFACE

MOST practical teachers, who have abandoned the old "Delectus" system on account of its dulness, must feel that unless they are prepared to devote an unreasonably long period to Grammar before beginning Translation at all, their pupils have to face difficulties of Accidence and Syntax for which they are quite unprepared. On the other hand, no boy believes he is learning a *language* until he has begun Translation, and experience has shown, that though he has learned Latin for only a few days, he may attempt Translation with success, if it is specially prepared for him. In the early part of this book an attempt has been made to string together easy sentences so as to form connected stories, and at the same time to introduce gradually, and after due explanation, such grammatical points as are best adapted for beginners.

The writing of the early stories has not been an easy task; but the writers hope that, while often forced

to sacrifice style to considerations of practical utility, they have avoided using words and constructions which have not the sanction of classical authority.

As an additional help to Translation the experiment has been tried of at first writing the Latin in English order, but this arrangement has been abandoned as soon as possible.

Grammatical rules and explanations in a very simple form have been interspersed among the stories.

The writers have to thank friends, both in Rugby and elsewhere, for many useful hints and corrections.

HILLBROW, RUGBY,
October 1880.

CONTENTS

HINTS TO BEGINNERS.

	PAGE		PAGE
Pronunciation	1	"Cui" Verbs	41
Declension	2	Place	42
Conjugation	3	Verb Infinitive	48
Subject and Predicate	4	Infinitive Mood	48
Transitive and Intransitive Verbs	6	Space	49
Adjectives	7	Double Accusative	55
Apposition	9	Quality	56
Question	13	Participles	62
Order	18	Price and Value	63
Partitive Genitive	19	Deponent Verbs	69
Demonstrative and Definitive Pronouns	24	Gerunds and Supines	75
Comparison	28	Impersonal Verbs	81
Time	29	Conjunctive Mood	88
The Relative	34	Subjunctive Mood	88
Active and Passive	36	Present Participle	94
		VOCABULARY	101

TABLE OF STORIES.

The Naughty Boy	10	The Piper's Slave	12
The Dirty Ditch	10	The Young Doctor	14
The Rotten Apples	10	The Sporting Doctor	15
The Blackamoor	10	Orchard-robbing	15
The Miser	11	Lady Godiva	16
The Broken Dike	11	Faithful Caleb	16

	PAGE		PAGE
Little Johnny Head-in-air	17	The Effect of a Fall	47
Judge Gascoyne	17	The Basket of Eggs	49
Alfred and the Cakes	17	A Breach of Discipline	61
Sir Walter Raleigh	18	A Bull's-eye	51
Too Clever by Half	19	The Weather-wise Donkey	52
The Young Shaver	20	A Practical Joke	52
The Green Cheese	20	How to please Everybody	53
Logic !	21	The Hedgehog	54
Wat Tyler	21	Bide your Time	54
The Miser's Shoes	22	The Inexhaustible Purse	56
The Dainty Boy	22	The Golden Loaf	57
Cruel Frederick	23	Hospitality	58
Follow the Leader	23	Honesty is the best Policy	58
The Vulture's Nest	24	The Bearskin	59
The Standard	26	Self-Restraint	59
The Faithful Hound	26	A Promising Pupil	60
The Gossip	27	The Saracen's Head	60
The Siege of Calais	27	Town v. Country	61
The Babes in the Wood	29	Counting her Chickens	61
The Rats in the Barn	31	The Bloodhound	64
The Pied Piper	32	A Lover lost	65
Caught by the Tide	32	How to get rid of a Wife	66
Rollo and the Two Sticks	33	A Stern Example	66
Buried alive	33	The Guards outwitted	67
A Ride on the Centaur's Back	36	A Foul	67
A Wonderful Dream	37	A Disguised Monarch	67
The Lighthouse	38	Which is the King?	68
Irish Stew	39	The Trumpeter and the Hyenas	70
The Snowstorm	40	The Lost Child	70
A Noble Action	40	Dumb Show	71
The Ugly Duckling	43	A Hard Bargain	72
The Touch of Gold	44	Who killed the Cock ?	73
The Gossiping Trees	44	An Impartial Judge	74
A Scapegoat	45	Inattention rebuked	74
Ingratitude	45	Too good a Defence	76
The Wolves	46	Cheap Travelling	76
A Cat's Paw	47		

Contents.

vii

	PAGE		PAGE
A Traitor to his King	77	The Donkey's Advice	89
A Lesson in Good Manners	77	The Cock's Advice	90
Bonneted	78	The Bottom of the Stream	90
The Falcon	78	The Hunchback	91
The Robber's Cave	79	Down the Chimney	91
Caught by the Robbers	79	The Practor puzzled	92
Two can play at that Game	80	Brought to Life	92
The Forty Thieves	80	A Dishonest Couple	93
The Wonderful Island	82	May a Man do what he likes with his own?	95
The Diamond Valley	82	The Good-natured Boy	95
The Giant's Cave	83	Timely Assistance	96
The Royal Sepulchre	83	The Ill-natured Boy	96
The Old Man of the Sea	84	Two Naughty Tricks	97
How to pick Cocoa-nuts	84	A Chapter of Accidents	97
The Elephant's Burial-place	85	The Attack on the Castle	98
The Subterranean Passage	86	An Ill-matched Pair	99
Home at last	86	Greediness punished	99
Mineral Springs	87		

1
2
3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000